

UN VIAJE A TREBISONDA Y A LA FRONTERA GEORGIANA Y DE MENGRELIA EN EL VERANO DE 1579, por Juan o Sinam Briones y Aidar Inglés

Raúl González Luciano,
Israel Alonso Muñoz,
José Ignacio García Blasco,
Emilio Sola

Colección: Documentos Mediterráneo
Fecha de Publicación: 25/05/2012
Número de páginas: 35
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen

La relación de lo que sucedió con el viaje de Uchalí al mar Negro en el verano de 1579, para llevar refuerzos a Mustafá Bajá por mar, para el frente de guerra con los persas, y sus tratos con los señores georgianos y de Mengrelia.

Palabras Clave

Refuerzos bélicos, fortaleza fronteriza, Georgia, Mengrelia, espías

Personajes

Uchalí, señores de Georgia y Mengrelia, Mustafá Bajá, Sinam y Aidar.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** Archivo histórico
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, Legajo 490, (doc. 46)
- **Tipo y estado:** imagen
- **Época y zona geográfica:** XVI, Mediterráneo
- **Localización y fecha:** Estambul, julio o agosto, 1579
- **Autor de la Fuente:** Juan de Briones o Sinam

UN VIAJE A TREBISONDA Y A LA FRONTERA GEORGIANA Y DE MENGRELIA EN EL VERANO DE 1579

UNA RELACIÓN, una vez más, que se convierte en un espléndido relato de viajes a la vez que en un magnífico aviso de la frontera. El protagonismo principal se lo reparten aquí tanto el Capitán del Mar Aluchali como los autores principales del relato, los muladíes de su casa Sinam y Aidar, el español Juan de Briones y el inglés Roberto Dreiver o Aidar Inglese. En el marco de un recrudecimiento de los conflictos bélicos fronterizos con los persas, el viaje está pensado para llevar refuerzos y construir una fortalera marítima más allá de Trebisonda, en la frontera con los georgianos.

Con este texto se inició una experiencia editorial y docente que de alguna manera desembocó a este Archivo de la frontera; un grupo de estudiantes de historia de la Universidad de Alcalá, Raúl González Luciano, Israel Alonso Muñoz y José Ignacio García Blasco, prepararon una edición de este texto y una breve introducción, que se publicó entonces en dos tomitos, uno con el original completo de Simancas en facsímil y el otro con la versión actualizada de los autores (Torres de la Alameda, 2001, Fugaz ediciones).

La ficha documental es: AGS, Estado, legajo 490, (doc. 46 del microfilm del CEDCS), 1579, mayo-agosto, con cartas de diciembre. "Relación desde los 17 de mayo hasta los 6 de Agosto... sobre lo que ha sucedido al Capitán de la Mar Aluchali".

Hemos puesto en el título viaje al “reino de Trebisonda”, aunque sería más adecuado a la provincia o región, pero nos permitimos esa licencia por el tono legendario que tiene el término “reino” en la época como territorio en general para lugares lejanos, más atractivo. Ya que el primer propósito de esta operación era estimular, y hasta subyugar. El viaje es realmente a los confines de Georgia y Mengrelia, pero ese título fue el elegido.

Quedó así, pues.

Los personajes que aparecen son muy numerosos y su mera enumeración es muy evocadora de aquella realidad fronteriza:

- Aluchali, el Capitán del Mar o Capitán Bajá.
- Sinán Briones y Aidar Inglese, espías y autores del aviso.
- Chaux del Gran Turco, mensajero o enviado, portador de una patente del sultán con instrucciones para la expedición.
- Mustafá Bajá, comandante turco en la zona de guerra, al final del relato sobre Cars.

- Chaux que envía el Capitán Bajá a tierra para avisar a Mustafá Bajá en Arzerum.
- Un General persa que avanza sobre Servan.
- Criado del Beglerbei de Grecia, que viene de Arzerum.
- Chaux de Mustafá Bajá con órdenes para ir a Georgia.
- El Persiano, o Soldán de Persia.
- Los Georgianos: “los Jurjis y los Mengriles, los cuales son los Iberos”.
- El beilerbei de “Uanca, que en turquesco se llama Guonna”, Aydar Bajá.
- Sanjac Beyes de la Armada,
- Dadian, señor de los Mengriles, amigo del Turco.
- Seis “Sanjiac Beyes de Turcos”, destruídos por los persas.
- Evocación de las tres campañas contra los persas de Solimán, abuelo del actual sultán Murat.
- Turco piloto enviado al Dedian, con mensaje y regalos para su mujer.
- Dos georgianos, uno un anciano herido.
- Turco castigado por maltratar a georgianos.
- El señor de los Jurjis o Georgianos, el Gureli o Gureli.
- Turco enviado al Gureli con un mensaje.
- Consejero y Caballerizo del Gureli enviado al Capitán del Mar como embajador, y dos criados suyos.
- La esposa del Gureli y la esposa del Dadian, hermanas del Caballerizo embajador.
- Mayordomo y Tesorero del Dadian, con tres criados, por Embajadores.
- Rey “que en turquesco llaman Achicbax, que quiere decir Cabeza Descubierta”, el príncipe Simón, preso en Persia, luego casado allí. El autor tiene duda de si se llama Jorge, y luego dice que Simón es sobrino suyo protegido del Turco. Así pues, rey Jorge de Achicbax.
- Príncipe Simón, señor de Tifflis, sobrino del anterior.
- El padre de este rey georgiano, aliado de Solimán y muerto en prisión en Persia.
- Soldán de los Persas Ismael, protector de Simón, a quien casa con una esposa de la familia real.
- Beilerbei turco de Tiflis, puesto por Mustafá Bajá.
- Pagador de la Armada.
- Hijo del Gureli, de doce o trece años, que viene como embajador, con tres Consejeros, siete Gobernadores y quince hombres de acompañamiento.
- Dos Chauses, uno del Gran Turco y otro de Mustafá Bajá, al encuentro del Dadian.
- Un Sanjac Bey enviado al Dadian.
- Un enviado del Gureli, con cuatro criados.
- Una doncella de once en doce años de edad de nación Apasa, enviada como presente, con cien bueyes, por el Gureli.
- Embajador del Rey Jorge de Achicbax.
- Un hombre turco enviado por los cercados de Ora a Mustafá Bajá para pedir socorro, cercados por el rey Simón.
- Hussein Bey Sanjac de Ora.
- Acompañamiento del Gureli: diez señores, criados y un fraile Coloiro, confesor del Gureli, así como dos Chauses turcos.

- Una hija del Gureli de siete años para la que envía un regalo el Capitán del Mar.
- Caracadi, arraez de fragata que va a Mengrelia.
- Un Embajador y un fraile Caloiro del Dadian enviados al Capitán del Mar.
- Beilerbei de la Natolia o Anatolia, que se espera con refuerzos de caballería.
- Chaux de Mustafá Bajá con noticias del campo o frente.
- Un hombre del Dadian y un fraile Caloyro, así como un nuevo embajador del rey Jorge de Achicbax.
- Un turco con avisos de tierra del Dadian.
- Un hijo de un hermano del rey de Achicbax y un hijo del Dadian, prometidos como rehenes.
- Embajador persa Tocmat Soltán, que había venido como embajador a Estambul en 1576, sobre Arzerum.
- Seis turcos que van a Mengrelia y tienen un incidente con diez mengriles.
- El hermano del Dadian, Mamuca, causante de incidentes.
- Hijo de un hermano del Dadian, de edad de 7 años, como enviado como rehén, con ocho gentilhombres.
- El hijo del Gureli y, junto con él, un hijo de un hermano del Rey Jorge, como enviados, con tres Consejeros.
- Arraez Carajali, con dos galeras, al bloqueo de Mengrelia.
- Un hombre de Aydar Bajá con avisos de Mengrelia.
- Aspirantes a Beyes en el campo del Capitán del Mar.
- Gente del señor de Apasas, hostiles a Mengrelia.
- Hasta veinte turcos que se perdieron, algunos por no saber nadar.

Finalmente, dedicamos este recurso – como dicen los informáticos – a Ozlem Kumrular, para que se lo ofrezca a sus colegas y amigos informáticos estambulíes por si se animan a reconstruir este itinerario histórico y seguir jugando.

UN VIAJE DE ALÍ BAJÁ AL REINO DE TREBISONDA

Relación
de lo que ha sucedido
al Capitán de la Mar Aluchali
desde los 17 de mayo
que partió de aquí de Constantinopla,
hasta los 6 de Agosto.
Sacada de las cartas que se ha recibido
(En cifra:)
De Juan de Briones y Aidar Inglese.

SALIDA Y OBJETIVO DEL VIAJE

Después que partimos de ahí, que fueron los 17 de mayo, partiendo del puerto de Constatinopla, llegamos a Estenna, lugar que está a la parte de la Grecia, que es cinco millas más afuera de la Torres o Castillos que dicen del Mar Negro; donde, después de haber dado fondo, vino Chaux del Gran Turco. El cual trajo el mandato del Gran Turco, en patente cerrada; mas, aunque no la han abierto hasta ahora, no por eso dejó el Chaux de decir de palabra al Capitán Bajá lo que venía incluso en el dicho mandato.

Y es:

--*Que fuesen donde Mustafá Bajá*

y que lo que ordenase el dicho Mustafá Bajá hiciese.

Encargándole al dicho Capitán Bajá que se quedase en aquellas partes, que pusiese buen recaudo a las galeras.

Por lo que no se sabe qué será.

A los 18 del dicho (mayo) partimos de Estrenna
y fuimos a embocamiento del Canal que se llama en la carta de marear la Estreta.
Hay una ciudad antigua deshabitada, salvo la Alcazaba que es habitada.
Es a la parte de la Natolia.
De donde comenzamos a costear siempre aquel país, donde estuvimos hasta la noche.

COSTEANDO EL MAR NEGRO

Después nos partimos y fuimos caminando hasta los 19 (de mayo),
que llegamos a Carpi, que en turquesco se llama Guerpes.
Donde hay una isleta,
sobre la cual hay cierta muralla vieja de ciudad antigua deshabitada.
De donde luego, el propio día, partimos
y fuimos hasta los 20 (de mayo) que llegamos a Pindaracha,
que es una ciudad deshabitada antigua que en turquesco se llama Eregli.
Tiene algunas casas dentro nuevamente edificadas.

A los 21 (de mayo) partimos de Pindaracha y navegamos hasta los 22 (de mayo),
que por ser el viento por proa nos fue fuerza ir a Parteni,
que en turquesco se llama Cara Agache.
A los 23 (de mayo) partimos de Parteni y navegamos hasta los 24 (de mayo),
que llegamos a Sinopi, que en turquesco se llama Sinap.
Es una tierra algo buena, aunque las casas del burgo son todas de leñamen;
y los techos, ni más ni menos;
y gran parte de las casas de dentro, ni más ni menos.

A 25 de Mayo partimos de Sinopi y navegamos hasta los 27 (de mayo)
que llegamos a Simixio, que en turquesco se llama Samsun.
Es una terrezuela con las casas del burgo,
y la mayor parte de dentro, de leñamen.
De donde envió el Bajá un Chaux con una galeota a cien millas lejos de Simixio,
a un casal --de casas de tabla y muy pocas-- que se llama Sico,
y en turquesco Vona, (a decirle):
--Que desembarcase y de allí fuese a Arzerum, adonde Mustafá Bajá se hallaba,
a decirle:
--Cómo venía con el Armada de sesenta galeras.
Que viese lo que mandaba y que luego se ejecutaría.

Estando allí,
el propio día y a los 29 (de mayo) nos tomó borrasca muy grande,
con una lluvia de granizo y agua que no podía ser más en medio del invierno.

A los 30 (de mayo) por la mañana, una hora antes del día, partimos de Simixio.
Y a dos horas de noche llegamos al susodicho Sico,
donde hallamos la galeota que habíamos enviado con el Chaux.
De la cual supimos haber partido el Chaux a los 27 (de mayo),
la vuelta de Arzerum.

A último de Mayo, a una hora de noche, partimos de Sico
y navegamos toda la noche y la mañana.
A las 4 horas del día hallamos una barca que venía de Trebisonda,
en la cual venía un criado del Beylerbey de la Grecia
que hacía 12 días que había partido de Arzerum.
Del cual supimos cómo Mustafá Baxá estaba todavía en Arzerum
con poca gente
y cómo un General de los Persianos venía marchando, con campo,
la vuelta de Uedi, que en turquesco se llama Servan.

Hubimos nueva que en Trebisonda había gran malatía y hambre.

A primero de junio llegamos a Plantena, que en turquesco se llama Gureli,
que es una torrezuela en una punta, sobre un pequeño peñasco;
las casas de dentro y fuera son de cal y canto muchas de ellas,
mas los terrados y cubiertas son de tablas.

TREBISONDA APESTADA

A 2 del dicho (junio), dos horas antes del día,
partimos de Plantena y fuimos la vuelta de Trebisonda,
donde llegamos a tres horas del día.
Y estuvimos a diez millas lejos de la ciudad
por haber habido nueva
que en dos meses se habían muerto de peste en ella 30.000 personas.
Y que la más gente se había ido a los casales y a las montañas.

Estando a diez millas lejos de Trebisonda, después de vísperas,
el propio día vino Chaux de Mustafá Baxá.
El cual había dos días y medio que había partido de Arzerum.

Y trajo letra y mandato del dicho Mustafá Bajá
en el cual decía al Bajá nuestro:
*--Que fuese la vuelta de el Colco, que por otro nombre se llama Jurji.
Y que si los Colcos o Jurjis quisiesen estar a la obediencia primera,
que no les hiciese ningún daño;
donde no, que los saquease y destruyese.
Y que hiciese una fortaleza dos jornadas de tierra dentro
para tenerlos más sujetos.*

Dice:

*--Que el Persiano quería la paz,
y que era contento de dar a la ciudad de Medi.
Mas, que viendo no efectuarse, que enviaba campo
y que venía la vuelta de Medi.
Que Mostefa Baxa se hallaba en Arzerum aguardando gente
y que le había llegado el Beylerbey de la Natolia con su gente, y otro Beylerbey.*

SALIDA DE TREBISONDA

A 3 días del dicho (junio) por la mañana,
arbolamos todas las banderas, estandartes y flámulas
y pasamos delante de Trebisonda,
tirando y disparando toda la escopetería y cañones,
tañendo los atambores, trompetas y chirimías con mucha alegría.
Hicimos una muy linda salva.
La cual fue hecha con astucia,
diciendo que luego lo sabrían los Persas,
y los Jurjis y los Mengriles, los cuales son los Iberos.
Y que sabrían que veníamos triunfando y muy alegres.

La ciudad está en un buen sitio,
aunque el circuito de la muralla no será más de dos millas, muy poco menos;
mas tiene dos grandes Burgos o Arrabales.
Pasamos sin dar fondo hasta diez millas más allá,
por la gran peste que había dentro.

MÁS ALLÁ DE TREBISONDA, COSTEANDO EL MAR NEGRO, Y RELATO DE LA CAMPAÑA CONTRA LOS PERSAS DE 1578

A días 4 (de junio), a tres horas antes del día,
partimos del lugar donde estábamos.
Y el propio día llegamos a Riso, que en turquesco se llama Risa.
Es un Alcázar de una ciudad vieja antigua deshabitada;
mas es el Alcázar habitado, y algunas casas a la marina de leñamen;
y el Alcázar está sobre un cerro.

A los 7 (de junio), a tres horas del día, partimos de Riso
y el propio día llegamos a Uanca, que en turquesco se llama Guonna.
Es una ciudad pequeña, en un llano a la marina.
Donde, venido el Beylerbey de aquella tierra,
el cual se llama Aydar Bajá,
y venidos todos los demás Sanjac Beyes de la Armada,
se trató de la guerra y de cómo había pasado el año de antes de 1578.

Dijo el Ayfar Bajá:
*--Cómo los Jurjis habían muerto y preso 20.000 personas turcos.
Mas que había un señor que se llama Dadian,
que es el señor de los Mengriles,
el cual era y mostraba ser amigo y súbdito del Gran Turco.
En cuanto a la guerra de los Persas, dijo:
--Cómo el año pasado lo habían los Turcos pasado muy mal*

*y que los Persas habían saqueado y destruido país
de seis Sanjiac Beyes de Turcos,
habiendo pasado los más de ellos a filo de espada.
Y habiendo derribado las casas y las murallas de algunas terrezuelas,
a tal que aquel país estaba deshabitado.*

De lo cual el Bajá se alteró muy mucho diciendo:
*--Que tales cosas nuestros Capitanes no las hacen saber al Gran Turco,
sino siempre hacen saber y dan a entender que han Victoria contra los Persas.
Porque si ellos avisasen la verdad,
el Gran Turco proveería de modo que los Persas habrían mal.*

Entre todos los Beyes se dijo entonces:
*--Que pues Sultán Solimán,
en tres veces que probó de conquistar los Persas,
viniendo en persona, no había podido disiparlos, que ningún los sujetaría.
Y que no había mejor cosa que las paces para con ellos.*

Luego se trató de hacer la fortaleza en el Río,
el cual en la carta de marear se llama el Faso y en turquesco Faxe.

LLEGADA A MENGRELIA Y LA CONSTRUCCIÓN DE UNA FORTALEZA EN EL RÍO, FRONTERAS DE GEORGIA

Y el Beylerbey Aydar se fue para la ciudad
a aparejar los instrumentos necesarios y materiales,
y enviarlos con barcas.
Y luego, en la misma hora,
partimos de allí por la gran peste que en ella había.
Y comenzamos a entrar navegando las marinas del Jurji.

Y navegamos hasta 20 millas.
Allí fueron tiradas saetadas a una galeota nuestra que iba delante,
que se las tiraron de tierra los Jurjis.
Las saetas son cuatro dedos más largas que las turquescas y un tercio más gruesas.
Allí dimos fondo.
Es muy gran boscaje.

Y luego, en una fragata, se envió un turco
*--que era nuestro piloto y había estado muchas veces en Mengrelia--
con una letra del Bajá al Señor de los Mengriles Dadiam. Diciéndole:
--Cómo el Gran Turco lo enviaba a hablar con él
y a ver si querían estar a la obediencia antigua,
que los aceptaría con amor.
Donde no, que ellos viesen lo que hacían,
porque después se podrían arrepentir.*

*Mas que si viniesen a hablar y hallarse con él
y dándose a la amistad y obediencia antigua,
que le juraba -por nuestro Señor Dios y por la cabeza del Gran Turco-
de serles buen amigo y tercero delante de su Señor,
en todas sus ocurrencias.*

Y envióle para la mujer del Dadian
dos escatolas de confitura y cuatro panes de azúcar,
y dos vasos de vidrio llenos de agua de azahar,
y seis panes frescos cocinados en galera.

A los 9 (de junio)
se trajeron de tierra dos Jurjis, el uno anciano y herido;
por el cual a un turco que lo trajo
le dieron de la antena de la (galera) Real cuatro ratos de cuerda.
Y luego se echó bando por todas las galeras
que ninguno diese fastidio a ningún Jurji, so pena de la vida.
A los dos Jurjis les dio el Baxá, a cada uno,
un caftán de bocacin y alcuantos ásperos,
haciéndose curar al herido y dándoles un par de escarpes por uno,
porque vestían abarcas.
Con los dos Jurjis se envió un turco con una carta para el Señor de los Jurjis,
el cual se llama Gureli, en la cual decía lo mismo que en la de Dadian.

A los 10 (de junio), tres horas antes del día, partimos de aquel lugar.
Y a tres horas del día llegamos a la boca del Río Faso.
Y queriendo nuestro Bajá con la Real entrar primero,
sin haber bien espiado la entrada,
encallamos juntamente con otras cuatro galeras.
Las otras hallaron por otra voltezuela mejor el Canal,
y entraron por él en el Río.
Nosotros echamos toda el agua a la mar
y, desarbolado, echamos el árbol y el antena a la mar,
descargando todas las vituallas de la galera con gran trabajo,
a hora del Ave María desencallamos.

NEGOCIACIONES EN EL RIO FASO. EMBAJADA DEL GURELI, SEÑOR GEORGIANO

A los 11 (de junio), a dos horas del día,
vino el turco que habíamos enviado al Gureli, Señor de los Jusjis,
con un Embajador suyo,
el cual es uno de dos consejeros que tiene.

Este Gureli tiene las marinas desde Uanca,
que en turquesco se llama Guonno, hasta el Río Faso.

Y de allí adelante comienza el País de Dadian, que es la Mengrelia.
Este Embajador trató con el Bajá sobre su venida diciéndole:
*--Que su Señor era amigo del Gran Turco y súbdito.
Y que cada año había dado y daba mil quintales de cáñamo de tributo.
Que, pues era así la verdad,
que para qué quería hacer fortaleza a la marina del Río Faso,
a la parte de su país.*

El Bajá le respondió:
*--Que él no venía a hacer fortaleza,
sino a hallarse con Gureli y Dadian,
y tratar cosas que importaban al servicio del Gran Turco.
Que, por eso, procurase en todo modo el Gureli,
sin recelo ninguno, venir a hallarse con él.
Que le prometía, si venía, de usar con él tal cortesía que quedase satisfecho.
Y que le juraba, por un Sol Señor y Dios nuestro,
de que no habría mal ninguno, sino que sería en paz.
Y para más seguridad (sic),
le daría, si quería, un Sanjac Bey en Rehenes.*

Y con éstas, muy muchas palabras animándolo al venir, diciendo:
*--Que, después de venido,
le juraba y prometía que cualquiera cosa que hubiese menester del Gran Señor,
le sería muy buen amigo y tercero.
Y que se advirtiesen que él buscaba su bien,
y que él no venía a quitarles nada del suyo
sino a darles de lo propio que él traía.*

El Embajador prometió de hacer su fuerza porque su Señor viniese,
y con esto se despidió.
Y el Bajá le dio a él una Ferja de brocado que podría valer 30 cequines,
y tres brazos y medio de paño escarlato rojo
y un puñado de ásperos, y cuatro panes frescos.
Y para dos criados que traía, le dio un caftán a cada uno de bocaçin.

Queriéndose partir,
se halló ser el Caballerizo del Bajá
hermano de la mujer del Gureli y de la mujer del Dadian.
Al cual Caballerizo
el Bajá le dio una ferja de brocado falso que podría valer quince cequíes,
y cuatro panes de azúcar que llevase a su hermana la mujer del Gureli.
Y que fuese allá e hiciese de modo que dicho Gureli viniese a hallarse con él,
asegurándole que no habría ningún mal.
Y, así, luego se partieron en una galeota.

PROSIGUEN LA CONSTRUCCIÓN DE UN CASTILLO EN EL RÍO Y EMBAJADA DEL SEÑOR DE MENGRELIA

El propio día (11 de junio), 9 horas de él,
vino Aydar Bajá con cinco fragatas.
El cual había ido a aparejar los materiales e instrumentos para comenzar la fortaleza.
La propia noche hicimos gran luminaria de candelas por todas las galeras,
con muy grandes alaridos,
todo para atemorizar y traer a obediencia la gente de aquel país.

A los 12 (de junio) por la mañana,
fue el Bajá a tierra a la entrada del Río, a la parte del Jurji.
Se plantaron las tiendas y pabellones del Bajá y de los más Sanjiac Beyes,
y se comenzó a echar por tierra muchos árboles,
por cuanto es muy gran bosque.
Y de los árboles, (a) hacer estacas.
Y plántanlas a la marina, haciendo un muelle
para que los bajeles pudiesen a placer llegar y desembarcar lo que trajesen,
y hacerse mucha fajina para el bastión.

Estando en esto,
vino la fragata que habíamos enviada a Mengrelia
y trajo el Mayordomo y el Tesorero del Dadian, con tres criados, por Embajadores.
A los cuales el Bajá recibió con mucha cortesía,
haciéndoles muchas caricias,
diciéndoles lo propio que al Embajador del Gureli,
y encargándoles muy mucho:
--Que el Dadian en todo modo viniese, que lo quería recibir por hijo.

Ellos respondieron:
*--Cómo el Dadian era amigo del Gran Turco
y que tenía patente de Sultán Solimán,
en la cual decía que fuese maldito cualquiera de sus hijos
que lo hiciese tributario, o que de él tomase o quisiese tributo,
lo cual era señal de gran amistad.*

"El Bajá respondió:
*--Que viniese el Dadian.
Que quería, después de haber tratado cosas tocantes al servicio del Gran Turco,
sacar el traslado de la patente que le dio Sultán Solimán,
y mostrarla a Sultán Murat, Emperador que es ahora.*

Al Mayordomo y Tesorero les dio a cada uno una ferja,
como la del Embajador del Gureli,
y un corte de (pañó de) Damasco a cada uno, y un puñado de ásperos.
Y para los tres criados,
a cada uno un cafetán de bocacin

y un puñado de ásperos, que repartiesen entre los tres.

Los dichos Mengriles dieron queja Apasas (sic),
que es una nación de gente que está entre la Mengrelia y Circasia.
El Bajá les prometió que con la venida del Dadian, iría a destruir los dichos Apasas.

UN CHAUX, O CORREO, DEL FRENTE DE GUERRA, E HISTORIA DE ENCUENTROS Y DESENCUENTROS TURCO-GEORGIANOS

Después de mediodía
vino el Chaux que el Bajá había enviado a Mostafa Bajá desde Sico.
El cual trajo carta de Mustafá Bajá
en la cual ordenaba al Bajá:
*--Que tomase el ayuda del Gureli y de Dadian
y en su compañía fuese sobre el Rey que en turquesco llaman Achicbax
--que quiere decir Cabeza Descubierta--
y que destruyese y saquease todo aquel país,
poniéndolo a la obediencia del Gran Turco,
poniendo los más valerosos Sanjac Beyes en gobierno del dicho país
de los que él trae en la Armada.*

De este Achicbax contaré lo que he oído decir a Aydar Bajá,
y porqué el Gran Turco mandó que lo saqueen en todo modo
y que aquel país venga a la devoción del Gran Turco.

El padre de este que ahora es Rey
fue amigo y confederado del Gran Turco,
y por 25 años continuos guerreó con el Soldán de Persia
hasta tanto que los Persas se llevaron y supieron tan bien obrar
que lo cautivaron al dicho Rey y lo pusieron en prisión,
donde después de dos o tres años murió.

De este quedó un hijo,
el cual se llamaba el príncipe Simón.

Este, viendo la falta de su padre, tornó Rey de su país,
renovando la guerra a los Persas muy más cruel que su padre por seis años.
Al cabo de los cuales fue preso él por la misma Fortuna que su padre.

En esto murió el Soldán de los Persas, y un su hijo llamado Ismael reinó.
El cual sacó al Rey Simón de prisión
y, casándolo con una hija o parienta suya,
se dice que lo hizo tornar a su Ley y le dio gente,
después de haberle hecho jurar fieldad
para cobrar su país del confinado del Turco.
El cual, el pueblo -por la pérdida de su Rey

y porque Mustafá Bajá venía marchando con nuestro campo-
habían deshabitado algunos casales y dos ciudades,
retirándose a las montañas.

PROBLEMAS DE LOS TURCOS EN LA FRONTERA ARMENIO-GEORGIANA

Las cuales dos ciudades, Mustafá Bajá puso en ellas presidio de gente.
Y en la que se llama en turquesco Tiffisa puso un Beylerbey,
y en la otra un Bey.
Y, por venir el invierno, se retiró a Arzerum.

El Rey Simón,
venido con algunos Persas
y gente suya que sabida su libertad le vinieron a servir,
ha cuatro meses que tiene cercadas las dichas dos ciudades.
A tal, que ni son socorridas ni se tiene acomodo de socorrerlas.
Y tienen dentro muy grande hambre y sed.
Se cree cierto que se perderán.
Y más, que Mustafá Bajá está aún en Arzerum
y se cree de cierto -según el Chaux ha dicho-
que, por todos los 15 de julio, a toda fuerza,
si está en campaña para marchar será gran cosa,
por cuanto la gente no ha venido
aunque se aguarda de Caramania, Alepo, Cairo y otras provincias.
Y aguarda las municiones y artillería que trajeron dos maonas.
Las cuales descargaron en Trebisonda.
Y se ha de llevar por tierra,
que a gran trabajo llegarán por todo este mes
por la aspereza de las montañas
y por la gran peste que hay en la dicha Trebisonda.

De los Persas no dice otra nueva más de la primera.

ALÍ BAJÁ ENVÍA EMBAJADA A MUSTAFÁ BAJÁ, GENERAL DEL EJÉRCITO, AL FRENTE DE GUERRA

El Bajá se halla muy acongojado
por cuanto, a toda fuerza de 32 galeras que somos y tres galeotas,
si saca tres mil hombres hará gran cosa.
Y por cuanto ahora esperamos al Pagador del Armada con 13 o 17 galeras;
así que seremos, en todos los bajeles, de 50 a 52,
sin un caballo o camello que nos lleven las municiones, bizcocho y tiendas.
Y ver que le manda Mustafá Bajá
que tome estos dos Señores Cristianos en ayuda para ir contra cristianos,

cosa que mucho lo congoja.

Y así lo ha dicho:

--*Que cree que lo quieren hacer morir.*

Y respondió a días 13 (de junio) al dicho Mustafá Bajá, diciéndole:

--*Que él lo había hecho venir diciendo que habían gran Victoria y ganancia, y ahora lo enviaba la tierra adentro sin aparejo.*

Que le enviase diez mil caballos para esa empresa.

Si no, que él no pensaba partirse del Río Faso.

Donde el propio día

-a medio del arbolado un estandarte y tirando dos moyanas de la Real-se dio principio al fuerte.

El cual lo hacen de tierra y faxina, y aún muy grandes leños.

Es de cuatro baluartes como la Goleta Vieja,

y es poco mayor que el que se hizo en la isla de Santiago, en el Estaño.

Se hace a la entrada del Río Faso, a la parte de los Jurjis.

Puedo asegurarle segurísimamente

que después que comenzamos la guerra con el Soldán de Persia, habemos perdido más de cien mil hombres de malatia (sic) y de un Río; al cual, al pasar de él, creciendo el agua, se llevó gran gente,

hallándose allí 40.000 Persas a caballo,

los cuales hicieron grande estrago.

Y llevaron de presa

más de seis mil camellos cargados de vituallas y municiones.

A los 14 (de junio) no acaeció cosa de avisarle.

CONTINUÁN LAS EMBAJADAS Y NEGOCIACIONES CON LOS SEÑORES GEORGIANOS

A los 15 (de junio) vino el turco que enviamos a Gureli para que el propio viniese a hallarse con el Bajá.

El cual dijo:

--*Que el Gureli no podía venir por hallarse mal dispuesto, mas que venía su hijo en compañía de los Consejeros.*

A los 16 (de junio) vino el turco que enviamos al Dadian, y con él el Mayordomo del dicho Dadian.

Trajeron nueva:

--*Que para el otro día vendría el Dadian.*

El Bajá se alegró mucho y le dio tres brazas de paño Roso (sic, ¿ruso?) escarlato (sic).

El propio día vino el hijo del Gureli en una galeota

y el Bajá lo hizo estar a la boca del Río Faso,

a la parte de la Mengrelia, enfrente (de) donde hacemos el Fuerte,
en un pabellón que le envió el Bajá.

Y para que durmiese la noche,
le envió un transportín y colcha de brocado
con los demás aderezos necesarios para un lecho.
Y aquella noche se entendió en poner
hasta seis piezas moyanas de galera en el Fuerte
para tirarse por la mañana.

A los 17 (de junio), por la mañana,
todas las galeras arbolaron los estandartes, flámulas y gallardetes
y se envió a traer el dicho hijo del Gureli.
Y después de haberse embarcado en la galera y sentándose,
comenzó a disparar toda la escopetería y cañones.
Y muchos escopeteros de encima del Fuerte hicieron lo mismo,
descargando las seis moyanas,
arbolando cuatro estandartes, en cada baluarte uno.

El Bajá le dijo:

--*¿Por qué no venía su padre?*.

A lo cual respondió:

--*Que por la indisposición.*

El Bajá le respondió:

--*Que a él lo recibía por hijo,*

mas que, con todo eso, viniese el padre;

que si tenía algún enemigo le avisase porque iría sobre él.

Ellos mostraron tres patentes de los Gran Turcos pasados
en que eran obligados de dar cada año mil quintales de cáñamo de tributo.

El Bajá, todo su poder hizo diciéndoles:

--*Que en todos modos viniese el Gureli.*

Y animando al hijo y a los Consejeros
a que se supiesen obrar de modo que el dicho Gureli viniese.
Y después de habérselo encargado muy mucho,
le dio el Bajá al hijo del Gureli una ferja de brocado fino,
de valía de 80 cequíes;
y a (los) tres Consejeros, a cada uno una ferja de brocado
como las que había dado a los Embajadores.
Y a siete Gobernadores, a cada uno una ferja de brocado falso,
de valía de 13 cequíes cada una.
Y a otros quince hombres,
a quien Caftán de bocaçin y a quien de paño bajo.
Y así se fueron al pabellón.

A medio día lo envió a llamar otra vez el Bajá.

El cual vino

y trajo de presente de parte de su madre al Bajá
algunas cosas que labran mujeres.

Las cuales el Bajá repartió entre los Sanjac Beyes.
El Bajá le tornó a presentar a él once brazas de Damasco
y una manzana de oro entallada llena de almizcle, ámbar y cosas odoríferas,
en señal de tenerlo por hijo.
Y para su madre le dio once brazas de brocado mediocre.
Y así se partieron.

Es el hijo de edad de doce en trece años.

RETICENCIAS DE LOS SEÑORES GEORGIANOS

A los 18 (de junio) vino un hombre.
El cual dijo que su señor estaba poco más de seis millas lejos de nosotros,
el Río adentro, y que por la mañana vendría. Y luego se volvió.

A los 19 (de junio), por la mañana,
enviamos la fragatina de la Real y otras cinco fragatinas
a donde el Dadian estaba para que le trajesen,
en las cuales fueron dos Chauxes,
uno del Gran Turco y otro de Mustafá Bajá.

Y de allí a dos horas vinieron y dijeron:
*--Que el Dadian había dicho que él vendría a hallarse con el Bajá
y iría en su compañía contra el Achicbax.
Mas que por haberse puesto a hacer aquel Fuerte
no quería venir si no sabía de cierto que el Fuerte se deshiciese.*

El Bajá envió un Sanjac Bey al dicho Dadian, diciendo:
*--Que no hacía aquel Fuerte por amor suyo,
ni que tampoco tenía mandato del Gran Señor ni de Mustafá Bajá de hacerlo;
mas que lo hacía por cuanto habiendo di ir la tierra dentro sobre el Achicbax,
siendo la chusma de las galeras cristianos,
quería poner en aquel Fuerte la palamenta y velas de las dichas galeras
porque con su ausencia --y estando las galeras desarmadas de turcos--
no sucediese algún accidente.
Y que por otra cosa no era.
Y después de esto, muchas promesas si venía.*

El Sanjac Bey fue.
Y tornando, dijo
*--Que no pensaba venir si no sabía de cierto que el Fuerte se deshiciese.
Mas que el domingo --que serían los 21 (jun.) del mes--
haría Consejo con sus Gobernadores.
Y de lo que resultase le avisaría.*

Y así se quedó en esto.

LOS SEÑORÍOS GEORGIANOS, UN LABERINTO PARA LOS TURCOS

Tengo dicho que el Rey de Achicbax se llamaba Simón.
Hase entendido que se llama Jorge.
Y que el Gran Turco está indinado (sic) con él
por amor de este Simón arriba dicho,
el cual es sobrino del Rey de Achicbax y es señor de por sí.
Y antes era amigo y confederado del Gran Turco,
mas ahora está confederado con el Soldán de Persia
y daña a los Turcos teniéndoles cerco sobre una ciudad
llamada Ora en turquesco, la cual antes era suya.

A los 20 (de junio) vino un hombre de Gureli
y trajo de presente de parte de su señor
cien bueyes
y una doncella de once en doce años de edad de nación Apasa.

El cual dijo:
--Que su Señor vendría, en todo modo, a hallarse con el Bajá.
Al cual le vistió una ferja de brocado mediocre.
Y a cuatro criados que traía,
a dos de ellos sendas ferjas de brocado falso
y a los otros dos, dos caftanes de bocacin.

LLEGADAS DE NUEVAS TROPAS

A los 21 (de junio) vino el Pagador del Armada
que aguardábamos,
con menos número de galeras de las que aguardábamos,
porque no trajo más de doce y tres caramuzales con gente.
El cual hizo una muy buena salva de cañones,
respondiéndole todas las galeras nuestras y el Fuerte ni más ni menos.
Toda la salva fue hecha
más por atemorizar al Dadian y al Gureli que por otra cosa.

A los 22 (de junio) se arboló la puerta del Fuerte
y se tiraron del dicho Fuerte seis piezas,
arbolando en él algunos estandartes.
Lo cual fue hecho con la misma astucia.

A los 23 (de junio) vino un hombre del Gureli
a certificar al Bajá que el dicho Gureli, para el día siguiente, vendría.

SITUACIÓN MILITAR TURCO-PERSA EN 1579

Con este hombre vino un Embajador del Rey Jorge de Achicbax.
El cual trajo letra del dicho Rey, diciendo:
*--Que viesse lo que mandaba,
que estaba pronto y aparejado para el servicio del Gran Turco,
como su esclavo y vasallo que era.*

El Bajá le dijo:
*--Que aguardase hasta la mañana,
que habría de venir el Gureli, y que hablarían juntos.
Y de lo que mejor les parecería avisaría al Rey Jorge.*

Preguntado de Simón, el sobrino del Rey:
--¿Dónde se hallaba?--,
dijo:
*--Hallarse acampado sobre Ora,
la cual tenía cercada con hasta seis mil hombres.*

Preguntado del campo persiano:
--¿Dónde estaba?--,
dijo:
*--Que el Príncipe de Persia en persona,
con otros dos señores Consejeros, estaba sobre Tiflisa,
una ciudad que antes era de Simón.
La cual tenía cercada con un buen campo.*

De allí a una hora, vino un hombre turco.
El cual lo enviaban los cercados de Ora a Mustafá Bajá por socorro.
El cual, sabida la venida del Bajá, venía a él.
Dijo:
*--Que el presidio de dentro de Ora eran 150 hombres
a cargo de Husseyn Bey Sanjac.
Y que los cercados de dentro
comían carne de ciertos caballos hediondos
que había tiempo que eran muertos de hambre,
en tiempo que la gente tenía con qué pasar.
Y avisó que:
--Si por todo el comienzo de esta luna que entra no los socorren,
que no tienen con qué sustentarse.*
El Bajá le dio algunos ásperos, y una camisa y un calzón,
y un caftán de bocacin.

A los 26 (de junio), por la mañana, vino una fragatina y dijo:
--Que el Gureli venía en una fragata suya.

El Bajá luego le envió en la fragatina de la Real una ferja de brocado fino y un alfanje de cabalgar a la turquesca, de valía el alfanje de 50 cequíes. El cual se vistió la ferja y se cingió (sic) el alfanje. Y, embarcado en la fragatina, vino a la Real donde fue recibido con la misma alegría de estandartes, trompetas y salva que su hijo, y aún más. Y después de haberse recibido cortesmente, dijo:
*--Que fuese el bienvenido.
Que él veía bien claramente che era fiel vasallo del Gran Turco.*

El Gureli respondió:
*--Que él era vasallo y siervo del Gran Señor
y lo sería en cuanto tuviese vida,
poniendo ropa, estado, vida en servicio del Gran Turco.*

Y con esto, después de pasadas algunas corteses palabras entre ellos, se fue a una tienda que el Bajá le había hecho aparejar más el Río adentro, de donde nosotros estábamos un tiro de arco, a la parte de Jurji. Donde el Bajá le envió una ferja y un caftán de raso colorado de la propia ropa que él vestía, y cinco mil ásperos nuevos para que gastase, por cuanto es gente que no tiene dineros. Y cuando los unos con los otros compran o venden, es canjeando una ropa por otra. Y a diez señores que venían con él, (a)demás de los que habían venido con su hijo, les dio a cada uno una ferja de brocado falso, de valía de 11 cequines cada una. Y para sus criados, diez caftanes de bocacin. Y a un fraile Coloiro, confesor del Gureli, le dio cinco brazos de paño negro que llaman de París. Y a dos Chauxes que habían ido a acompañar al dicho Gureli les dio el Bajá a cada uno una ferja de brocado mediocre, mandándoles que fuesen a besar las manos al Gureli en la tienda donde estaba. Diciéndole:
--Que el Bajá les había hecho merced de aquellas ferjas por respeto suyo.

A la tarde supimos que la fragata de Caracadi había ido a tierra a la parte de la Mengrelia, y que ciertos caballos habían preso dos turcos y herido uno; mandó el Bajá que ninguno fuese osado de ir más a la parte de la Mengrelia.

A los 27 (de junio) vino el Embajador del Rey Jorge de Archicbax a despedirse del Bajá, diciéndole:
*--Que viese lo que mandaba que hiciese el Rey su señor,
que era prontísimo a obedecer.*

El Bajá le respondió:

--Que dijese a su señor que para servir bien al Gran Turco era menester que hiciese que el señor Simón, pues era su sobrino, se alzase de sobre el cerco que tenía sobre Ora.

El Embajador dijo:

--Que haría su poder porque se cumpliese su mandato y se sirviese al Gran Señor.

El Bajá le vistió una ferja de brocado mediocre y le dio tres brazas de paño escarlato.

Y con esto se partió diciendo:

--Que presto vendría con la resolución de su señor.

Después de partido,

vino el Señor Gureli del pabellón donde estaba a la galera y el Bajá le usó mucha cortesía diciéndole:

--Que le prometía de serle buen amigo y tercero delante del Gran Señor.

El Gureli se lo agradeció, y le dijo:

--Que viese lo que mandaba, que él era pronto de servir al Gran Turco con todo su poder, como buen vasallo y fiel criado.

Y con esto fue resolutivo que aguardase hasta ver lo que Dadian respondía.

También le dijo el Bajá que viese que la gente del Dadian había cautivado dos turcos

y él no había querido hacer sentimiento

por cuanto quería paz como vasallos que eran del Gran Señor.

Y en esto el Bajá le dio al dicho Gureli

un pañuelo de narices de valía de veinte cequíes,

y a dos gentileshombres suyos, a cada uno una ferja de raso Roxo.

PROSIGUEN LAS NEGOCIACIONES CON LOS GEORGIANOS

Después de ido el Gureli al pabellón,

le envió el Bajá una camisa, un calzón y un par de botas a la turquesca, y un par de calcetas de la propia ropa que el Bajá vestía.

A 28 (de junio) vino un hombre del Dadian al Gureli

a decirle que le enviase a su Señor uno de sus Consejeros

y un Chaux del Bajá, que quería hablar con ellos.

El Gureli lo envió a decir al Bajá

y el Bajá dio dos Chauxes que fuesen con su Consejero

a hablar con el Dadian,

los cuales tornaron de allí a una pieza
y dijeron que el Dadian había dicho que dijese al Bajá:
*--Que era vasallo del Gran Señor,
y que todo lo que mandaba era pronto de hacer en servicio del Gran Señor,
dándole para el campo bastimentos, caballos y gente
con todo lo que hubiese menester.
Mas que él no quería por ahora hallarse con él.*

El Bajá le respondió:
--Que vería lo que mejor fuese al servicio del Gran Señor y le respondería.

A los 29 (de junio) fue el Gureli a hallarse con el Dadian.
Y diciéndole:

*--Que viniese a hallarse con el Bajá,
que era un muy liberal y cortés príncipe.*

El Dadian respondió:

*--Que él no quería hallarse con el Bajá,
que se recelaba de su cabeza.*

Y de una palabra en otra, vinieron a tal,
que aynas (sic) comenzaran a venir a las manos.
En esto los Consejeros hicieron embarcar al Gureli,
el cual refirió lo que había pasado al Bajá.

A primero de Julio se partió el Gureli,
habiéndole dado el Bajá una ferja de brocado mediocre a él
y una para una hija de siete años,
y color para hacer Roxo el bajel suyo,
y un tendaleto de paño Roxo.
Por la popa se fue a su país
habiendo dejado algunos memoriales
en los cuales pedía al Gran Señor diese ventaja a algunos turcos,
creciéndoles en grados -y a quién las rentas, y a otros las pagas-,
los cuales el Bajá los guardó
para en yendo a Constantinopla mostrarlos al Gran Señor
y hacer que se cumpliesen.

De allí a una pieza vino un Embajador y un Frayle Caloiro del Dadian
a decir al Bajá:

*--Que si el Dadian no venía a hallarse con él,
no era por falta de lealtad que tuviese contra el Gran Señor,
sino por un recelo que tenía de que no le viniese algún mal;
mas que en todo era siervo y vasallo del Gran Turco
y que seguramente le mandase así y en tal lugar lo tuviese.*

A los cuales el Bajá respondió:

*--Que dijese al Dadian
que procurase en todas maneras venir a hallarse y hablar con él
por cuanto sería más clara la fe y lealtad delante del Gran Señor.
Y con esto les dio al Embajador y al Fraile,*

a cada uno, tres brazas de paño turquino.

SIGUEN LOS CONTACTOS CON EL FRENTE DE GUERRA: UN NUEVO CHAUX/CORREO DE MUSTAFÁ BAJÁ

A los 2 del dicho Julio vino el Chaux que habíamos enviado a Mustafá Bajá.

Y trajo de respuesta:

--Que el Bajá en todo modo fuese sobre el Rey Jorge de Achicbax, y que saquease todo su país haciendo esclavos los vecinos de él. Y que si nuestro Bajá no quería ir, que enviase un Bey y él quedase en las galeras. Y para esto le enviaba ahora siete mil infantes aunque gran parte de ellos eran cristianos Jurjis. Y más, que él aguardaba al Beylerbey de la Natolia, a quien (sic) viniendo, se lo enviaría con caballería.

Preguntado el Chaux en qué términos se hallaba Mustafá Bajá, dijo:

--Que tenía infinitísima gente acampada fuera y dentro de Arzerum. Mas que a 4 de esta presente luna había de ser el campo todo fuera de Arzerum y a 14 de ella saldría Mustafá Bajá y comenzaría a marchar.

Hasta ahora ha gastado el Bajá 2.000 escudos

-de presente, en dos veces, a los soldados- de lo suyo de él, por cuanto ellos trabajan, sin las ferjas de brocado que ha dado a los Jurjis, Mengriles y al Embajador de Achicbax.

Desde los 2 de julio hasta los 7 (de julio) no acaeció cosa de notar.

A los 7 (de julio) vino Chaux de Mustafá Bajá y trajo un mandato y una carta para nuestro Bajá en la cual decía:

--Que se había holgado muy mucho del Fuerte que había hecho pues que es una escala en servicio del Gran Señor en país de cristianos. Mas le manda, por el mandato, que los que se señalaren en el servicio del Gran Turco, así en el trabajo como en el pelear, de cualquier estado o condición que sea, deba de hacérselo saber para crecerle la paga o renta que tuviere, o no teniéndola para dársela.

Dijo:

--Que del Persiano se tenía nueva que estaba en Campaña con cien mil hombres.

A los 8 (de julio) vino un hombre del Dadian,

y con él un Fraile Caloyro, a decir:

--*Que su Señor creían que vendría a hallarse con el Bajá.*

Juntamente con ellos vino un Embajador del Rey Jorge de Achicbax y trajo una letra del dicho Rey en la que decía:

--*Que había sido mandado de Mustafá Bajá que fuese con campo sobre el Príncipe Simón, su sobrino. Que él se había tomado al Gureli junto a él y ahora hacía venir al Dadian, de modo que él quedaba solo y no podría estar a la fuerza del dicho, si por cuanto el dicho Simón se hallaba con buena ayuda de Persianos.*

El Bajá respondió:

--*Que era buena ("ch'era bona") excusa aquella.*

Y sin otra respuesta los despachó.

Se cree que con la venida del Beylerbey de la Natolia iremos sobre el dicho Rey Jorge si no envía algún otro Embajador diciendo que quiere pagar tributo.

A los 10 (de julio)

se acabó toda la muralla del Fuerte y se trabajaba en el foso.

A 11, habiendo una gran lluvia, se tocó una arma

diciendo que el Dadian venía con campo sobre nosotros.

Fue causa que se mojaron muy bien,

así los que estaban en tierra como los de las galeras.

Porque luego hicimos fuera tienda

y comenzaron las galeras a disparar muchas piezas al viento con la bala para atemorizar los Mengriles si viniesen.

Y el Fuerte tiraba ni más ni menos. Mas después se vio no ser nada.

A 13 (de julio) vino un Turco de donde el Dadian y dijo:

--*Que el Dadian había ido a hallarse con el Rey Jorge de Achicbax,*

y que el Rey le había dicho que era bien

que en todo modo se hiciese la paz y amistad con nuestro Bajá.

Y que él enviaría un hijo de un hermano suyo;

y así el Dadian ponía en orden de enviar él también un hermano suyo.

Preguntado del campo Persiano, dijo:

--*Que se tenía nueva que el propio Soldán de Persia*

se hallaba con 80.000 hombres

en un lugar que el Gran Turco ha mandado que se haga una fortaleza.

Y el Persiano ha dicho que él aguarda allí

a los Turcos que vengan a hacer la fortaleza.

El lugar donde se ha de hacer se llama en turquesco Carse.

Y más:

--*Que Tocmat Soltán* --que es el Persa que vino el año pasado de 1576 por Embajador al Gran Turco--

se hallaba más adelante, la vuelta de Arzerum, con buen campo.

Preguntado del Príncipe Simón, sobrino del Rey Jorge de Achicbax, dijo:

*--Que estaba con 8.000 hombres sobre Tiflisa y Ora,
y que en Tiflisa podrá haber 300 hombres de pelea;
que las demás, en algunos requentres (sic) han muerto.
Mas que está bien abastimentada.*

MUSTAFÁ BAJÁ SE IMPACIENTA CON LAS NEGOCIACIONES

A los 18 (de julio) vino un Chau de Mustafá Bajá
y trajo letra y mandato en el cual decía:

*--Que procurase de hacer alguna cosa
y venir al cabo de la amistad o enemistad del Dadian y del Rey Jorge.*

Preguntado dónde se hallaba Mustafá Bajá, dijo:

*--Que a los 11 de esta presente luna había salido de Arzerum
y marchaba la vuelta de Carse.*

Preguntado:

*--¿Qué gente había en el campo turquesco?--,
dijo: --Que no tenía cuenta.*

Este día fueron seis turcos a la parte de la Mengrelia.
Los cuales fueron asaltados de diez Mengriles a caballo.
Y de los seis Turcos, cuatro fallecieron,
uno prendieron y uno escapó mal herido, el cual de allí a tres días murió.

Algunas veces, de la gente que va a la Mengrelia
la hacen los Mengriles saltar a la mar.
Se dice que no es el Dadian el que lo hace,
sino un hermano suyo que se llama Mamuca.
Aguardamos de día en día la venida del Dadian.

A los 19 (de julio) trajeron un presente de parte de la mujer del Gureli,
el cual era de ovejas y vitelas para el Bajá.
Y él le envió dos caftanes de mezcla de seda
y una colcha de raso de las que se hacen en Xio,
dos escatulas de confitura y seis platos de tierra.

Este día vino nueva que el Dadián vendría el otro día
a hallarse con el Bajá.
Para lo cual le envió una galeota con un Sanjac Bey dentro
con chirimías, trompetas y tambores a traerlo.

A los 20 (de julio), por la mañana,
vimos venir la galeota que habíamos enviado al Dadian
con las banderas arboladas y tañendo las trompetas, chirimías y atavales.

Luego, pensando que el Dadian venía,
hizo el Bajá arbolar los estandartes, flámulas y gallardetes a todas las galeras.
Mas llegada la galeota vimos no ser el Dadian el que venía,
sino un hijo de un hermano suyo de edad de 7 años,
al cual se hizo la misma salva que al Gureli.

Preguntado:

--*¿Por qué el Dadian no venía?*,
dijo el Bey que había ido de acá:
--*Que el Dadian le había dicho
que tenía cartas de Constantinopla de amigos suyos;
que el Bajá venía a posta a cortarle la cabeza,
y que por eso él no venía in persona (sic).
Mas que por mostrar que es fiel criado del Gran Turco,
envía a su sobrino en rehenes,
porque él no tiene hijo ni cosa que más quiera que a este su sobrino.*
Y diciendo y dando esperanza:
--*Que después de él asegurado, vendría.*

El Bajá le dio al muchacho una ferja de brocado y dos de Damasco de mezcla.
Y a ocho gentilhombres que vinieron con él, ocho ferjas de brocado falso.

SE ROMPEN LAS NEGOCIACIONES CON EL DADIÁN

A los 21 (de julio), por la mañana, vino el hijo del Gureli,
y junto con él un hijo de un hermano del Rey Jorge.
Los cuales recibimos con la misma salva a alegría de banderas
que antes a los otros Señores.

El Bajá, después de haberse recibido con corteses palabras, le dijo:
--*Que ¿a qué era venido el sobrino del Rey?*

Respondió:

--*Que venía a confirmar la amistad
y a conocer la obediencia al Gran Turco de parte del Rey su tío.*

El Bajá le replicó:

--*Que el Gran Turco era un potente Señor, y que no había menester de ninguno.
Mas pues que ellos habían venido,
que señalasen el tributo que habían de dar cada año
y que enviasen un Baylo en Constantinopla que residiese,
así como el de Venecianos.
Mas que si no querían señalar el tributo delante de él
y querían ir a Constantinopla a señalarlo delante del Gran Turco,
que les daría una galera en que fuesen.*

Con esta resolución, dijo:

--Que iría al Rey Jorge su tío y, de lo que respondiese, le avisaría.

Dióle al sobrino del Rey una ferja de brocado mediocre
y a tres Consejeros, tres de las mismas y seis de brocado falso.

ALI BAJÁ SE INCLINA POR LA RUPTURA CON LOS GEORGIANOS

Este día el Bajá envió al Dadian su sobrinito, diciendo:

--Que era pequeño y lloraba por su madre.

De lo cual el Dadian se confirmó en el recelo que de antes tenía, diciendo:

--Que él sabía bien que el Bajá no buscaba sino a él.

A los 22 vino un Fraile Caloyero del Dadian, y dijo:

--Que su Señor no venía por el gran recelo que tenía de que no lo matasen.

El cual estaba hasta seis millas lejos, el Río adentro.

El Bajá le respondió:

*--Que dijese a su Señor que era un hombre sin fee (sic) ni palabra,
y que se guardase de él.*

Que no quería paz con él, y que de allí adelante lo tuviese por enemigo.

Y, así, envió dos galeras fuera, al mar,
debajo del gobierno de Carajali,
a que no dejase llegar ningún bajel de turcos
a hacer mercancía en el país de la Mengrelia.
Y que cuantos Mengriles hallase los hiciese esclavos.

A los 23 (de julio) vino un Embajador del Dadian a decir:

*--Que le diesen un Bey que viniese a acompañar a su Señor,
porque quería venir a hallarse con el Bajá.*

Al cual el Bajá respondió:

*--Que no quería que viniese,
que pues hasta entonces lo había entretenido con falsas promesas;
que no quería más su venida, sino que se fuese del país,
dejándolo a su albedrío,
y a lo que él quisiese hacer de él es servicio del Gran Señor.
Donde no, que en donde lo hallase lo dañaría.*

Y envió a decir a los vecinos del país de todas suertes:

*--Que se estuviesen quietos y que no se temiesen,
que dejaría a cada uno en el oficio y cargo en que estaban,
y aún les acrecentaría de grado como a fieles vasallos del Gran Turco.*

NUEVO MENSAJE DE MUSTAFÁ BAJÁ

A los 24 (de julio) envió el Bajá un Chaux a Mustafá Bajá a decirle:
*--Cómo un Bey, el cual era vaco de oficio,
daba por tornar Beylerbey en aquel país al cabo de tres años 55.000 cequíes,
con tal que el país hasta Trebisonda fuese debajo de su gobierno.
Y que un Capitán de fanal daba 60.000 cequíes por tornar Bey en tres años.
Que viese lo que mandaba y lo que le parecía se hiciese.*

A los 25 (de julio) vino un Chaux de Mustafá Bajá y trajo nueva:
*--Cómo el dicho Mustafá Bajá iba a más jornadas la vuelta de Carse.
Y que había enviado siete Beyes con sus soldados
y un Bylerbey en socorro de Tiflisa y Ora.*

Un Bey tendrá gente de pelea
tanta cuanto tiene un Capitán de Infantería en nuestras partes;
verdad es que la renta es mucha mayor,
porque el menor Bey que tiene
es su entrada en la patente escrita 2.500 cequíes al año,
que son tres mil escudos del Príncipe, que dijimos en nuestras partes.
El Beylerbey es como un Visorey (sic), aunque hay pequeños;
de entrada tienen, tales de ellos, dos mil y tres mil hombres de pelea.
Fue el Beylerbey como por Maestre de Campo
sobre de los dichos Sanjac Beyes.

Dice:

*--Que el campo Persiano se ha retirado del dicho Carse
y está veinte jornadas más dentro en su país.*

Dice también:

--Que la fortaleza se hará en 25 días o a más tardar en un mes.

Y escribe el dicho Mustafá Bajá y manda a nuestro Bajá:

*--Que deje en el Fuerte que habemos hecho 300 hombres de pelea,
100 Jenízaros y 200 espaies.
Y que él con las galeras vaya costeano la marina de la Mengrelia
hasta 70 millas más allá del Río Fassó,
y en un lugar que se llama en la carta de navegar Savastopoli
y en turquesco Sohum.
Y que allí está un Fuerte que los años pasados se fortificó
en servicio del Gran Turco y el Dadian lo había derrocado;
que lo fuese a fortificar,
por cuanto importa al servicio del Gran Turco.
Y que dejase un buen presidio de soldados dentro.*

Esta noche propia
mandó el Bajá que pasasen 500 hombres a la parte de la Mengrelia.
Y que a cargo de Aydar Bajá
fuesen y corriesen alguna parte, la tierra adentro,
a ver si el Dadian les hacía algún daño.
A seis horas de la noche vino un hombre de parte de Aydar Bajá

a decir:

--*Cómo había corrido hasta donde estaba el Dadian,
y que no había hallado a ninguna persona.
Que si mandaba que saltease sobre las aldeas y casales
o que se tornase sin dañar a ninguno.*

El Bajá mandó que se tornasen sin hacer ningún daño,
y así se tornaron.

ALÍ BAJA SE VA DEL RÍO FASO

A los 29 (de julio), por la mañana, el Bajá y todos los demás Sanjac Beyes
-en las fragatinas de las galeras,
y dos fragatas grandes y dos galeotas cargadas de Genízaros-
fueron el Río adentro hasta 20 millas
y desembarcaron a la parte de Mengrelia.

De la parte de Jurjenia fue una fragatina a tomar lengua
de ciertos caballos que se veían, y llegó a ella un caballo.

Preguntado, dijo la fragatina:

--*Que el Bajá había venido en aquellos bajeles,
y le mostró la fragatina del Bajá, que era Roxa.*

El Escudero a caballo dijo:

--*Que entre aquellos caballos estaba Mamuca, hermano de Darian.*
Y, así, se despidieron.

El Escudero llegó a los otros hombres a caballo
y dijo al Mamuca:

--*Que era el Bajá, aquel de la fragatina colorada.*

Luego se mejoraron los caballos más a la marina
y tiraron dos arcabuzazos a la dicha fragatina del Bajá.

La una dio a popa, la otra a proa, mas no hicieron daño ninguno.

El Bajá, visto esto,
mandó les fuese tirado a los dichos hombres de caballo,
y fueron los bajeles la vuelta de ellos.

Los cuales se retiraron hacia el bosque.

El Bajá se desembarcó con toda la gente, que serían 300 hombres,
y fueron la vuelta de un casal donde era la habitación de Mamuca.

Y, llegados, no hallaron persona ninguna ni cosa ninguna de saquear,
sino las casas de leñamen vacías.

Y, así, se dio fuego en ellas,
que siendo de leñamen obró muy bien.

Y con esto se tornaron

con pérdida de un Turco que fue muerto y heridos obra de seis turcos.

Eran los Escuderos armados a caballo con cosoletes y çeladas a caballo,
a la usanza nuestra.

Al último del dicho Julio vino una barca a modo de las permas de Constantinopla,
con que uargan (sic) la gente a Gálata.
La cual era de Aspasas,
que es una nación de gente que su país está entre la Megrelia y la Circasia.
Estos Apasas no tienen un solo señor,
mas como uno junta 200 o 300 hombres de pelea,
no conoce a ninguno obediencia sino es señor de por sí,
y se roban con los Mengriles.
Este Señor es enemigo del Dadian;
y sabido que el Bajá lo tiene por enemigo al dicho Dadian,
él se ha ofrecido de venir a ayuda del Bajá contra Dadian con su gente.

ÚLTIMAS INFORMACIONES Y FIN DE LA RELACIÓN

A primero de Agosto se apegó fuego en la galera del Pagador del Armada,
de tal manera que fue menester meterla a fondo para a ver de apagar el fuego.
Se abrasó la cubierta desde el árbol a proa,
y quiso la buena suerte que no se pegó fuego en la munición.
No se perdió sino dos buenas boyas turcos que se ahogaron.

A los 3 (de agosto) vino un hombre del Dadian
a decir que el Dadian quería venir a hallarse con el Bajá.
El cual el Bajá le envió diciendo:
--Que el Dadian es un falso y sin palabra y fee. Y que no quería que viniese.

A los 6 (de agosto) vino el Chaus que había enviado el Bajá a Mustafá Bajá
sobre dar el Beylerbeylic a quien quería que se diese.
El cual trajo de respuesta:
*--Que lo dejase estar así por ahora
hasta que él acabase la fortaleza de Carse.
Y que quería destruir en el campo al Rey Jorge de Archicbax
y a todos estos Señores Cristianos.*

Escribió (el) Bajá:
*--Que en todo modo fuese a hacer la fortaleza de Sevastopoli,
que en turquesco se llama Sohum, porque importaba mucho.*

El dicho Mustafá Bajá se hallaba reedificando el fuerte de Carse.
El cual es una ciudad antigua.
Dicen que será de grandeza de seis millas.
De aquí a 20 días a más tardar se dice que estará acabada.

Del campo Persiano no se tiene nueva
más de que Jocmat Soltán dicen se halla con 4.000 hombres en campaña.
Del campo grande no se tiene nueva,
antes dicen que Persianos no hacen movimiento.

Del Beylerbey que fue a socorrer Tiflisa ,
ya ahora aún no sabían lo que había hecho.

Habemos perdido en este Río al pie de 20 hombres turcos,
que como caen en el agua no se ven más, cosa cierto de espantar."

NOTA FINAL

1

Si hay un personaje mítico en la gran frontera mediterránea de la época de Cervantes, ese es Alí Bajá, el Calabrés Tiñoso del Quijote. De familia calabresa muy pobre, Dionisio Galea su nombre de cristiano, niño cautivo -peculiar niño de la guerra-, esclavo de Barbarroja y de otros arraeces -o capitanes de nave-, se hizo musulmán – mujtadí o muladí/renegado o turco de profesión, como se decía también- y llegó a almirante de la armada turca después de Lepanto. También fue rey de Argel -como se decía en las innumerables historias marineras que corrían de boca en boca, gobernador o Bajá, mejor, debería de decirse-, y uno de los hombres más ricos de aquella frontera marítima al ser señor de hasta tres mil esclavos, maestranzas y galeotes cuyos servicios en las obras públicas o en la armada cobraba aquel super-patrón en que se había convertido el joven cautivo Dionisio Galea, por otro nombre Alí Bajá.

Esta historia narra uno de sus múltiples viajes marítimos, esta vez al mar Negro, a reforzar el frente de guerra turco-persa que se extendía en las fronteras georgiana y armenia.

2

El autor de esta historia, espléndido, es Juan de Briones. Sinam es su nombre de musulmán, de muladí o turco de profesión. Era hijo de un militar hispano y, esclavo en Estambul, se había hecho turco y Alí Bajá -Ochali, el calabrés tiñoso del Quijote- lo había convertido en uno de sus hombres de confianza, el que le leía y redactaba las cartas, su secretario diríamos hoy. Y, como tal, se convirtió en uno de los más eficaces agentes del rey de España, Felipe II, en el marco de las negociaciones de tregua Habsburgo-Otomana en Estambul, operación semi-secreta que realizó con éxito el caballero milanés Giovanni Mirgliani. Juan de Briones acompañó a su amo Alí Bajá en aquel viaje del verano de 1579 al mar Negro, y ésta fue la relación de aquel viaje que hizo llegar a su amo oculto, el rey de España. Todos sus avisos los firma con su compañero de cautiverio y aventuras, Aydar, el inglés Robert Drever.

3

La irrupción de la oralidad en la prosa narrativa -de alguna manera, el estilo directo- ya es imparable, aunque todavía domine el estilo indirecto; la necesidad de ser preciso en la información, hace que se aproxime mucho a la prosa novelística que triunfará con el Quijote plenamente poco después. En este texto, clásico mínimo modélico, se puede hablar de un Juan de Briones escritor eficaz y cuidadoso.

4

Nos hemos permitido una licencia tipográfica -pura experimentalidad- en aras de la mayor claridad del texto y la posibilidad de mayor disfrute con su lectura, por lo tanto. Y esa licencia es presentar la prosa de Briones fragmentada en unidades de sentido, podríamos decir, de manera que recuerda la estructura de un texto versificado. También se ha resaltado el posible ensayo de estilo directo, aunque imperfecto espectacular, poniendo en cursiva y con un guión -evocador del diálogo novelístico- los párrafos en

los que se reconstruye un texto ajeno al narrador o un diálogo con "palabras formales", como se decía entonces. En aras de ese disfrute deseable para el lector, se ha modernizado absolutamente la ortografía, sin respetar ninguna regla académica de transcripción paleográfica. Eso lo dejamos -al reproducir el original del documento del Archivo General de Simancas, de la sección de Estado, legajo 490, legajo caótico y sin numerar, al que numeramos como documento 46 en nuestra copia microfilmada del CEDCS- eso lo dejamos para poder hacer posibles prácticas.

5

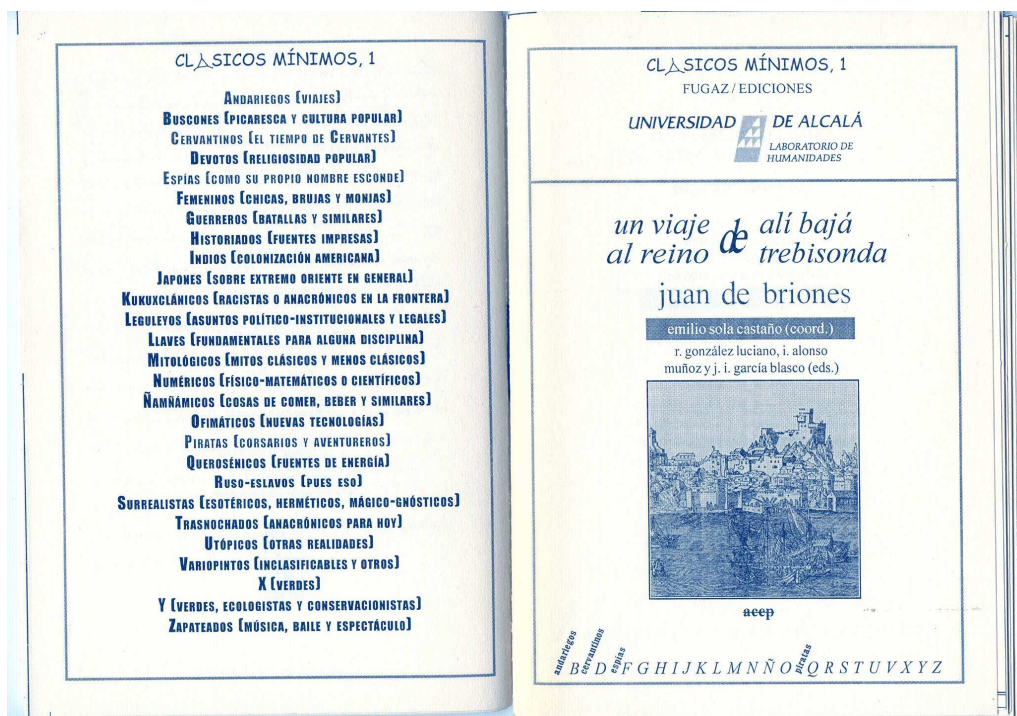
Una nota final sobre la cifra. La autoría del texto/aviso viene en cifra en el original: "De Ivan de Briones y Aydar Inglese". Corresponde a la cifra utilizada por Juan Margliani en su correspondencia con la corte hispana, en concreto con Antonio Pérez, hasta la caída en desgracia de éste en 1579. Es un sencillo alfabeto numérico que parte de A=4 (B=5, C=6, etc.), uno de los modelos de cifra más usuales en aquel momento.

6

La distribución de los subtítulos que fragmentan el texto de Briones se han hecho de manera algo aleatoria y caprichosa, tal vez para resaltar más el carácter de libertad y juego del trabajo realizado. Han participado en él los estudiantes Raúl González Luciano, Israel Alonso Muñoz y José Ignacio García Blasco, principalmente, así como Esther en algunos ratos libres que pudo ahorrar, los martes de 9 a 11 de la mañana. Una ayuda de la Universidad de Alcalá para ensayar nuevos modos de prácticas para humanidades contribuyó a la edición del resultado en papel en el 2001, en la editorial Fugaz de Torres de la Alameda. E. Sola.

7

He aquí imagen de aquella edición inaugural, de alguna manera, de lo que luego sería el Archivo de la frontera.



46. ^{del castro de la frontera}
 De las cosas de lo que ha sucedido al faga de la mar austral desde los 17 de mayo y parte de agosto de castro con los 6 de agosto sacada de 460 las cosas que han sucedido 74 a 77 4 11 70 519 a C 150
 20 y 4 a 7 4 19 a 11 10 13 9 20 8
 Después y partimos de ay y fuimos los 17 de mayo partiendo del puerto de Castro llegamos a castro luger y esta a la parte de la greua y es cinco millas mas a fuera de los torres o castillos de la mar negra donde despues de hacer dula fondo vino chausde del gromio el qual traxo el mandado del gran turco en partate con radar mas a boy no la han apreste hasta agora no por eso dexo el claux de dte de palabra al cap baxa lo que uenia encluse en el dte mandado, y es q fuere donde a esta baxa y q se ordenase el dte las baxa hizise, enagenando el dte cap baxa y si guardase en a quellas partes q fueren buen recado a las galeras por lo qual no se uie la girona. A los 21 del dte partimos de castro y fuimos a el bucaniento del canab q se llama en castro de marcos la castro ay una ciudad antigua deshabitada talu en alicanaba q es labada en la parte de la patria de donde comenzamos a costrar siempre a quel pais donde es tuuimos hasta la noche despues nos partimos y fuimos caminando hasta los 27 q llegamos a Casti q en turquesa se llama quepex donde ay una yelota sobre la qual ay uirra murala uirra uirra de ciudad antigua deshabitada de donde luego el propio dia partimos y fuimos hasta los 28 q llegamos a tin barcha q es una ciudad deshabitada antigua q en turquesa se llama que gñ tiene algunas casas dentro nuevamente edificadas. A los 29 partimos de tin barcha y navegamos hasta los 30 q por ser nos el uisato por fuer

AGS Estado, leg. 490, doc. 46.

100 fue fuerza y a partate q en turquesa se llama cara agache / a los 23 partimos partate y navegamos hasta los 24 q llegamos a sinapi q en turquesa se llama sinapi es una tierra algo bucan a un gñ las casas del buca: son todas de bonano y las tribas ni mas ni menos y gran parte de las casias de dentro ni mas ni menos. A los 25 de mayo partimos de sinapi y navegamos hasta los 27 q llegamos a sinixio q en turquesa se llama samson es una tierra buca en las casas del buca y la mayor parte de bonano de donde yu bio el buca un claux con una galera a uenta millas de sinixio a un casal de casas de tablas y muy pocas q se llama sico q en turquesa uenan q desembarcasse y de alli uenise a Artium a donde nos baxa se hallaua a del dte como uenia con el Armada de sesenta galeras que uisio lo q mandaua q luego se efectuaria / estando alli el propio dia y a los 29 nos tomo bucanes muy grande con una lluvia de granizo y agua q no podia ser mas en medio del misierno. A los 30 por la mañana una ora antes del dia partimos de sinixio y a dos horas de noche llegamos al uiso dicho sico donde hallamos la galera q hallamos y bucanio con el claux de la qual supimos haber partido el claux a los 31, la buca de Artium / A ultimo de mayo a una ora de noche partimos de sico y navegamos toda la noche y la mañana a 7 horas del dia hallamos una baxa q uenia de tin barcha en la qual uenia un uisato del Beylerbey della greua q hauiamos 17 dias q hauiamos partido de Artium del qual supimos como nos baxa estaba toda uia en Artium con poca gente y como un general

AGS Estado, leg. 490, doc. 46.

© Fugaz Ediciones / Colección CLÁSICOS MÍNIMOS

Dirección editorial: Carlos L. Ayala y Carmen Martín Daza
Dirección Colección: Óscar L. Ayala y Emilio Sola Castaño

© Fugaz, 2001

Apdo. Corcos 69
28813 Torrez de la Alameda
Tel. 91 889 87 92
e-mail: osay@mixmap.com

ISBN: 84-88494-13-0

Depósito Legal: M-1054-2001

Impreme: GRÁFICAS ALGORÁN

Distribución: NECODISNE
Magallanes, 14
28015 Madrid
Tlx: 91 446 03 77
ana_romero@arrakis.es

Conforme a lo dispuesto en el artículo 534-bis del Código Penal podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes reprodujeran o plagiaren, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica fijada en cualquier tipo de soporte sin la preceptiva autorización. No obstante, que cada uno haga de su copia un uso; lo importante es que no está hecho precisamente esto para ganar dinero, y con los veinte euros que se obtiene una librería, en el mes sólo tal vez, podemos hacer otro número de la colección. Utilizamos convenientemente la piratería!
